

ETA SIGMA PHI 70th Annual Greek Translation Contest (2019)

Intermediate Greek

To be written as an examination, under supervision, within a maximum of two hours. No lexicon or other help is permitted. Please write in ink on every other line of the paper provided. The only identification on the contest papers should be your pen name.

The beautiful Syracusan youths Chaereas and Callirrhoe fall in love.

Ἑρμοκράτης, ὁ Συρακουσίων στρατηγός, οὗτος ὁ νικήσας Ἀθηναίους, εἶχε θυγατέρα Καλλιρρόην τοῦνομα, θαυμαστόν τι χρῆμα παρθένου καὶ ἄγαλμα τῆς ὄλης Σικελίας· ἦν γὰρ τὸ κάλλος οὐκ ἀνθρώπινον ἀλλὰ θεῖον, οὐδὲ Νηρηίδος ἢ Νύμφης τῶν ὀρειῶν ἀλλ' αὐτῆς Ἀφροδίτης.

Φήμη δὲ τοῦ παραδόξου θεάματος πανταχοῦ διέτρεχε καὶ μνηστῆρες κατέρρευον εἰς Συρακούσας, δυνασταί τε καὶ παῖδες τυράννων, οὐκ ἐκ Σικελίας μόνον, ἀλλὰ καὶ ἐξ Ἰταλίας καὶ Ἡπείρου καὶ νήσων τῶν ἐν Ἡπείρῳ.

Ὁ δ' Ἔρως ζεῦγος ἴδιον ἠθέλησε συμπλέξει. Χαιρέας γὰρ τις ἦν μειράκιον εὖμορφον, πάντων ὑπερέχον, οἷον Ἀχιλλέα καὶ Νιρέα καὶ Ἰπόλυτον καὶ Ἀλκιβιάδην πλάσται καὶ γραφεῖς δεικνύουσι, πατὴρ Ἀρίστωνος, τὰ δευτέρα ἐν Συρακούσαις μετὰ Ἑρμοκράτην φερομένου. Καί τις ἦν ἐν αὐτοῖς πολιτικὸς φθόνος, ὥστε θᾶπτον ἂν πᾶσιν ἢ ἀλλήλοις ἐκήδευσαν.

Φιλόνεικος δ' ἐστὶν ὁ Ἔρως καὶ χαίρει τοῖς παραδόξοις κατορθώμασιν· ἐζήτησε δὲ τοιόνδε τὸν καιρόν.

Ἀφροδίτης ἑορτὴ δημοτελής, καὶ πᾶσαι σχεδὸν αἱ γυναῖκες ἀπῆλθον εἰς τὸν νεῶν. Τέως δὲ μὴ προϊούσαν τὴν Καλλιρρόην προήγαγεν ἡ μήτηρ, τοῦ Ἑρμοκράτους κελεύσαντος προσκυνῆσαι τὴν θεόν.

Τότε δὲ Χαιρέας ἀπὸ τῶν γυμνασίων ἐβάδιζεν οἴκαδε στίλβων ὥσπερ ἀστήρ...

Ἐκ τύχης οὖν περὶ τινα καμπὴν στενωτέραν συναντῶντες περιέπεσον ἀλλήλοις, τοῦ θεοῦ πολιτευσάμενου τήνδε τὴν συνοδίαν, ἔν' ἐκάτερος τῷ ἑτέρῳ ὀφθῆ. Ταχέως οὖν πάθος ἐρωτικὸν ἀντέδωκαν ἀλλήλοις.

χρῆμα thing (expressing something strange or extraordinary of its kind)
ἄγαλμα glory, delight
μνηστήρ suitor
καταρρέω rush down
συμπλέκω intertwine, contrive
μειράκιον young man
πλάστης sculptor
κηδεύω make marriage alliance
φιλόνεικος fond of strife
κατόρθωμα success

δημοτελής public
τέως until then
προσκυνέω worship
στίλβω glisten, gleam
καμπή curved part, bend
στενός narrow
περιπίπτω encounter
συναντάω meet face to face
πολιτεύομαι arrange, bring about
συνοδία companionship on a journey
ἀντιδίδωμι give in return